

UM EXPERIMENTO DE TIPOLOGIA PARA ELEMENTOS CULTURAIS ESPECÍFICOS APLICADO AO “VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM”

Michele Eduarda Brasil de Sá (UFMS)
michele.eduarda@ufms.br

Este trabalho apresenta uma parte da pesquisa “Estudo preliminar do VOCABVLARIO DA LINGOA DE IAPAM como ferramenta de tradução”, cadastrada no Programa Nacional de Apoio à Pesquisa da Biblioteca Nacional (PNAP-FBN), cujo objeto é o “Vocabvlario da lingoa de Iapam” – dicionário japonês-português publicado no Japão em 1603. A pesquisa se vale de conceitos e instrumentos da Lexicografia e dos Estudos da Tradução para observar as estratégias e as escolhas dos lexicógrafos, padres jesuítas, que também costumavam atuar como tradutores e intérpretes. O volume que se encontra no acervo da Biblioteca Nacional, no Rio de Janeiro, foi reconhecido pelos professores pesquisadores Eliza Atsuko Tashiro Perez (USP) e Jun Shirai (pesquisador visitante da USP) em 2018 e é o quarto exemplar do “Vocabvlario” existente no mundo - pelo menos, que se saiba. No recorte deste trabalho, apresentamos o conceito de culture specific items (traduzido livremente como "elementos específicos de uma determinada cultura") para levantar algumas estratégias utilizadas pelos lexicógrafos no que propusemos chamar inicialmente de entradas específicas - as palavras da língua-fonte que não possuem correspondente na língua-alvo. Como arcabouço teórico, valemo-nos inicialmente das tipologias elaboradas por Newmark (2010), Davies (2003) e Pedersen (2011). A problematização surgida destas tipologias em relação ao “Vocabvlario” aponta para a formulação de uma nova tipologia, apresentada neste trabalho.

Palavras-chave:

Dicionário. Língua portuguesa. Elementos culturais específicos.